

## Meertaligheid

In Nederland groeien heel veel meertalige kinderen op. Uit onderzoek blijkt dat het voor de taalontwikkeling van deze kinderen heel belangrijk dat zij een goede taalbasis krijgen in de moedertaal van hun ouders. Als hun taal in die taal goed ontwikkeld is, kunnen ze later makkelijk ook het Nederlands daarbij leren. Helaas is er voor veel ouders weinig aanbod in hun eigen taal of dialect. Wij vonden het tijd om daar iets aan te doen!

## Wie zijn wij?

### Stichting VoorleesExpress

Prentenboekeninalletalen.nl is een initiatief van stichting VoorleesExpress. Dit is de organisatie achter de VoorleesExpress, een project waarbij vrijwilligers een half jaar lang kinderen in hun omgeving extra ondersteuning bieden op gebied van taal. Samen met ouders zoeken ze naar leuke manieren om de taalontwikkeling van kinderen te stimuleren. De VoorleesExpress is actief door heel Nederland en jaarlijks kunnen er meer dan 5000 gezinnen meedoen. Meer weten? [www.voorleesexpress.nl](http://www.voorleesexpress.nl)

### Stichting Piëzo

Stichting Piëzo is een sociaal maatschappelijke organisatie die mensen helpt om hun talenten en vaardigheden te ontdekken en verder te ontwikkelen. Het uitgangspunt daarbij is dat iedereen een volwaardige plaats verdient in de samenleving, op basis van zijn of haar individuele talenten ([www.stichtingpiezo.nl](http://www.stichtingpiezo.nl)). Daarbij richt Stichting Piëzo zich ook op de (taal)ontwikkeling van kinderen. In Zoetermeer verzorgt Stichting Piëzo de VoorleesExpress en de coördinatie van Prentenboeken in alle talen. Meer weten? [www.stichtingpiezo.nl](http://www.stichtingpiezo.nl)



## Audiovertalingen

Samen willen we er de komende jaren voor zorgen dat er steeds meer mooie prentenboeken beschikbaar worden in heel veel talen. We doen dit door audiovertalingen van prentenboeken aan te bieden op [www.prentenboekeninalletalen.nl](http://www.prentenboekeninalletalen.nl). Ieder jaar voegen we nieuwe prentenboeken toe.

## Inzetten van native-speakers in ons netwerk

Ons netwerk en dat van organisaties met wie we veel samenwerken, bestaat uit mensen met veel verschillende achtergronden. Mensen die geen Nederlands als moedertaal spreken, maar een andere taal en om heel diverse redenen het Nederlands ook geleerd hebben. Bij dit project willen we hen in staat stellen om een mooie vertaling te maken, naar eigen inzicht en deze zelf in te spreken. Wij controleren voor plaatsen of de vertalingen goed verstaanbaar zijn, niet aanstootgevend en of het verhaal goed te volgen is.

## Wil je meedoen? Fantastisch!

### Dat kan als:

- je een native-speaker bent;
- je een goed taalgevoel hebt;
- je het Nederlands goed beheerst (of samenwerkt met iemand die dit goed kan);
- je mooi kan voorlezen (of samenwerkt met iemand die dit goed kan);
- je een digitale opname kan maken en insturen (of samenwerkt met iemand die dit goed kan);
- de taal waarin je de vertaling wilt maken nog beschikbaar is.

### Wat bieden we je?

We beseffen ons wel dat het veel tijd kost om een mooie vertaling te maken. Helaas kunnen we hier geen financiële vergoeding voor bieden. Dit project draait op vrijwillige inzet van alle deelnemers. Wel zullen we er alles aan doen om je goed te informeren, je te benoemen bij de vertaling, zullen we waar mogelijk regelen dat je een gesigneerd exemplaar ontvangt van het prentenboek en je de kans te geven om deel te nemen aan een digitale meet-en-greet met de auteurs.



## Hoe werkt het?

1

**Meld je aan** bij [wendy@stichtingpiezo.nl](mailto:wendy@stichtingpiezo.nl) met je contactgegevens en vertel ons welke taal je wilt doen. Wil je één boek of meerdere boeken vertalen? Geef aan waar jouw voorkeur naar uitgaat. Wij gaan kijken of het prentenboek/de prentenboeken die je wilt vertalen nog beschikbaar zijn. Zo ja, dan kun je aan de slag! Wij zullen je laten weten wat de deadlines zijn voor het aanleveren.

2

**Maak een vertaling.** Je ontvangt van ons een digitale versie van het boek ontvangen en kunt hiervan een vertaling maken in jouw taal. Je kunt die voor jezelf opschrijven of uittypen. Zo kun je het makkelijk voorlezen en iemand anders kan het meelesen en controleren. Wij zullen de uitgeschreven tekst niet gebruiken.

3

**Bereid de opname voor.** Je maakt een audio-opname terwijl je het boek in de 'nieuwe' taal voorleest. Je kunt dit doen met je eigen laptop of smartphone. Misschien heb je zelf hier verstand van of kan iemand in je omgeving je hierover adviseren. Belangrijke uitgangspunten bij het maken van een audio-opname:

- Zorg dat je in een stille ruimte bent.
- Zorg dat je in een ruimte bent met weinig galm en ruis.
- Als je kunt beschikken over een externe microfoon dan is dat meestal beter.
- Bij een luister/voorleesboek is het belangrijk dat de luisteraar hoort wanneer je de bladzijde omslaat, zodat de luisteraar dat ook kan doen als hij/zij het boek voor zich heeft. Kies hiervoor een duidelijk en helder signaal, bijvoorbeeld een belletje.
- Test een aantal keer voordat je opneemt; zo kom je erachter wat de beste plek is voor de microfoon, hoe de afstand tot je mond het beste is en welke instelling van het volume het beste resultaat geeft.

4

**Maak de opname.** Als je software hebt om de opname(s) achteraf aan te passen dan kun je verschillende 'takes' opnemen en later de beste stukken aan elkaar plakken. Als je die software niet hebt, dan moet je het in één keer goed opnemen. Het zal een aantal opnames duren voor je tevreden bent. Bedenk wel: wij verwachten een goede opname, maar het hoeft geen professionele kwaliteit te zijn.

- Begin de opname door te vertellen welke boek je gaat voorlezen en wie de schrijvers zijn.
- Als je wilt kun je nog iets over jezelf vertellen: wie je bent en waarom je deze vertaling maakt.
- Zorg dat je goed verstaanbaar bent.
- Neem de tijd: praat rustig en geef de luisteraar de tijd om de platen in het boek te bekijken en de bladzijdes om te slaan.
- Sla de audio opname op als één mp3-file (Wav of m4a mag ook).

5

**Stuur ons de complete audio-opname.** Stuur het bestand naar [wendy@stichtingpiezo.nl](mailto:wendy@stichtingpiezo.nl). Dit kan ook via [Wetransfer](#).

6

**Wij gaan de audio-opname verwerken, controleren en uploaden.**  
We doen ons best om alles zo snel mogelijk online te zetten